

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Yvona Toupalíková

Název práce: Komentovaný překlad: *Ces plantes qui nous veulent du bien*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Středně náročný text, jehož tematika (fytoterapie v různých kulturách) je autorce překladu blízká.

Překlad je srozumitelný, v mnoha pasážích i stylisticky náležitý. Jeho kvalita ale trpí nadměrným množstvím doslovností (*deontologie, komplexní, člověk prehistorický, molekula, manuskript, aktivní prvek, infuze*). V textu je několik míst, která v češtině nedávají smysl, protože byla převedena příliš doslovně, bez dostatečné analýzy významu. Občasné problémy s aktuálním členěním, koherencí a stylem. Několik kolokvialismů (*úplně odlišný, ten samý, neskutečně rychlé hojení*).

Nesourodost překladatelských řešení: nejprve se v textu objevuje spojení typu *yang rostlina* (stylově nevhodné), teprve později překladatelka přechází k vhodnějšímu *jangová rostlina*. Na jedné stránce lze najít *př. n. l.* a *př. K.* (správně má být *př. Kr.*), či *Horus* a o něco dále *Hor, teriak*, dále *tiriak*. Ve výčtu živlů na str. 13 není uvedena *voda*, ale níže se na ni odkazuje.

Nepřeložený výraz *Gravure* (zřejmě omylem pokládán za vlastní jméno). Přepis cizích výrazů je místy problematický (řečtina – *phyton*, čínština – *yin* a *yang*). Chybí číslování obsahu.

Komentář k metaforické pasáži o tužebníku a vrbě (str. 41) je zajímavá – diskuse o řešeních ale mohla být širší (např. možnost přehození rolí – tužebník jako „muž“ a vrba jako „žena“; možnost instrumentace názvu „tužebník“).

Komentář je v zásadě vyhovující, problematická jsou pouze pasáže o aktuálním členění (str. 27) a o kolokacích.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 2. 9. 2013

Oponent: Tomáš Duběda

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě